

【永别了，武器】中英 双语对照



《永别了，武器》（A Farewell to Arms）是美国作家欧内斯特·海明威（Ernest Hemingway, 1899-1961）于1929年出版的一部长篇小说，被广泛认为是他的代表作之一。小说以第...

欧内斯特·海明威 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (战争与自然：山村秋日回忆录)
- Chapter 2 (战火与雪：意大利前线的秋与冬)
- Chapter 3 (春回前线小镇)
- Chapter 4 (战地医院与偶遇的美丽护士)
- Chapter 5 (战地浪漫：与护士的复杂情感纠葛)
- Chapter 6 (战地爱情与内心挣扎)
- Chapter 7 (战地救护车司机的思念与孤独)
- Chapter 8 (河岸之夜：战地行动与圣安东尼奥的守护)
- Chapter 9 (战地救护与生死边缘)
- Chapter 10 (病房里的对话与荣誉勋章的期待)
- Chapter 11 (夜谈与信仰)

Chapter 12 (病房之夜与赴米兰之旅)

Chapter 13 (米兰之晨：战地医院的苏醒)

Chapter 14 (重聚与爱情：战地医院的温馨时刻)

Chapter 15 (医生的诊断与治疗方
案)

Chapter 16 (暗夜中的爱与担忧)

Chapter 17 (病房里的爱情与关
怀)

Chapter 18 (夏日恋情：与凯瑟琳
的时光)

Chapter 19 (雨中的爱与恐惧)

Chapter 20 (赛马日的午后时光)

Chapter 21 (战争与爱情的交织)

Chapter 22 (黄疸与逃避战火：一
段战地医院的故事)

Chapter 23 (战地爱情：别离前的
夜晚)

- Chapter 24 (雨夜离别与列车之旅)
- Chapter 25 (重逢与战火下的友谊)
- Chapter 26 (战争与信仰的对话)
- Chapter 27 (撤退之路：战火与困境中的友谊与生存)
- Chapter 28 (雨夜撤退之路)
- Chapter 29 (泥泞之路与士兵的背叛)
- Chapter 30 (穿越战火与逃亡之路)
- Chapter 31 (河中求生记)
- Chapter 32 (战火中的思念与饥饿)
- Chapter 33 (晨光中的米兰逃脱)
- Chapter 34 (战时逃亡与爱情的避风港)
- Chapter 35 (湖畔酒店的午后时光)

Chapter 36 (逃离风暴之夜的逃亡之旅)

Chapter 37 (黑夜中划船逃离意大利)

Chapter 38 (山居冬日：与爱人共度宁静时光)

Chapter 39 (冬日漫步与深情对话)

Chapter 40 (冬日生活与期待新生命的温暖回忆)

Chapter 41 (临产之夜与生死抉择)

In the late summer of that year we lived in a house in a village that looked across the river and the plain to the mountains. —

那年夏末，我们住在一个村庄的房子里，可以眺望河流和平原，远处是连绵的山峦。 —

In the bed of the river there were pebbles and boulders, dry and white in the sun, and the water was clear and swiftly moving and blue in

the channels. —

河床上满是白晒干的鹅卵石和巨石，在阳光下干燥洁白，河水清澈急流，蓝色在河槽中闪闪发光。 —

Troops went by the house and down the road and the dust they raised powdered the leaves of the trees. —

部队经过房子和沿着公路前行，掀起的尘土洒在树叶上。 —

The trunks of the trees too were dusty and the leaves

fell early that year and we saw the troops marching along the road and the dust rising and leaves, stirred by the breeze, falling and the soldiers marching and afterward the road bare and white except for the leaves. 树干也沾满了尘土，那一年叶子提前掉落，我们看到部队沿着路行进，掀起尘土，被微风扬起的树叶飘落，士兵们行军，之后公路光秃秃地露出，只有树叶。

The plain was rich with crops; there were many orchards of fruit trees and beyond the plain the mountains were brown and bare. —

平原上绿意盎然；有许多果树园和果实丰硕；远处的山峦枯黄光秃。 —

There was fighting in the mountains and at night we could see the flashes from the artillery. —

山中发生了战斗，夜晚我们能看见炮火的闪光。 —

In the dark it was like summer lightning, but the nights were cool and there was not the feeling of a storm coming.

黑暗中像是夏季的闪电，但夜晚凉意袭人，却不觉得暴风雨要来。

Sometimes in the dark we heard the troops marching under the window and guns going past pulled by motor-

tractors. —

有时在黑暗中我们听到部队在窗外行军，军火车通过时引擎发出声响。 —

There was much traffic at night and many mules on the roads with boxes of ammunition on each side of their pack-saddles and gray motor trucks that carried men, and other trucks with loads covered with canvas that moved slower in the traffic. —

夜间交通繁忙，道路上有许多运载弹药的毛驴，每侧背篋上有弹药箱，还有灰色载着人的摩托卡车，以及装满帆布覆盖物的车辆，在交通拥堵中移动较慢。 —

There were big guns too that passed in the day drawn by tractors, the long barrels of the guns covered with green branches and green leafy branches and vines laid over the tractors. —

白天有大炮经过，由拖拉机拉动，枪管上覆盖着绿色树枝和藤蔓。 —

To the north we could look across a valley and see a forest of chestnut trees and behind it another mountain on this side of the river. —

我们向北看去，可以眺望山谷和一片板栗林，以及河这一侧的另一座山。 —

There was fighting for that mountain too, but it was not successful, and in the fall

when the rains came the
leaves all fell from the
chestnut trees and the
branches were bare and the
trunks black with rain. —

那座山也进行了战斗，但并不成功，秋天来临时，板栗树叶落尽，树枝光秃，树干被雨水冲刷得漆黑。 —

The vineyards were thin and
bare-branched too and all
the country wet and brown
and dead with the autumn.
—

葡萄园里树枝稀疏光秃，整个乡间湿漉漉的棕色死气沉沉。 —

There were mists over the river and clouds on the mountain and the trucks splashed mud on the road and the troops were muddy and wet in their capes; —
河上起雾，山上云雾缭绕，卡车在路上溅起泥浆，士兵们身披雨披泥泞，步枪湿漉漉地藏雨披下； —

their rifles were wet and under their capes the two leather cartridge-boxes on the front of the belts, gray leather boxes heavy with the packs of clips of thin, long 6.5 mm. —

他们的步枪湿淋淋地，腰带正面系着两个灰色皮弹药盒，盒子里装满了长长的6.5毫米子弹。 —

cartridges, bulged forward under the capes so that the men, passing on the road,

marched as though they were six months gone with child.

子弹筒在披风下隆起，让路上经过的士兵看起来像是怀了六个月的孕。

There were small gray motor cars that passed going very fast; —

有小巧的灰色汽车飞驰而过，速度非常快； —

usually there was an officer on the seat with the driver and more officers in the

back seat. —

通常有一个军官坐在副驾驶座，后座上还有更多军官。

—

They splashed more mud than the camions even and if one of the officers in the back was very small and sitting between two generals, he himself so small that you could not see his face but only the top of his cap and his narrow back, and if the car went

especially fast it was probably the King. He lived in Udine and came out in this way nearly every day to see how things were going, and things went very badly. 它们甚至比卡车溅起更多的泥浆；如果后座上有一个非常矮小的军官坐在两名将军之间，他自己如此矮小以至于你看不到他的脸，只能看到他帽子上的标记和他狭窄的背影，如果这辆车开得特别快，那可能是国王。他住

在乌迪内，几乎每天都会出来看看情况，而情况非常糟糕。

At the start of the winter came the permanent rain and with the rain came the cholera. —

冬天开始时，带来了持续的雨，随雨而来的是霍乱。 —

But it was checked and in the end only seven thousand died of it in the army.